

No. 50874

**Germany
and
Afghanistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan concerning Bilateral Cooperation. Berlin, 16 May 2012

Entry into force: *16 May 2012 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Dari, English, German and Pashto*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2013*

**Allemagne
et
Afghanistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan concernant la coopération bilatérale. Berlin, 16 mai 2012

Entrée en vigueur : *16 mai 2012 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *dari, anglais, allemand et pachto*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} mai 2013*

4. طرفین اختلاف نظر ناشی از کاربرد یا تفسیر مواد این موافقتنامه را از طریق انجام مشورت ها از مجاری دیپلماتیک حل می نمایند.

ثبت این موافقتنامه دوجانبه، در دارالانشأ سازمان ملل متحد در مطابقت با مادهء 102 منشور آن سازمان، به تعقیب انفاذ آن بدون تأخیر از طرف جمهوری فدرالی آلمان آغاز می گردد. طرفین، ثبت و شماره ثبت سازمان ملل متحد را بعد از تأیید دارالانشأ آن سازمان به أسرع وقت، اطلاع میدهند.

این موافقتنامه

در برلین.

به تاریخ. 2012/5/16

در چهار نسخه به زبان های دری، پشتو، آلمانی و انگلیسی، که هر چهار آن از اعتبار یکسان برخوردار است، امضاء گردید. در صورت اختلاف تفسیر در زبان های دری، پشتو و آلمانی به متن انگلیسی ارجحیت داده می شود.

ز طرف جمهوری فدرالی آلمان

از طرف جمهوری اسلامی افغانستان

Supra

ماده هشتم اساسات همکاری

1. داشتن چارچوب شفاف و با ثبات همکاری، هدف طرفین را تشکیل میدهد. حکومت جمهوری اسلامی افغانستان، از تدابیر حکومت جمهوری فدرالی آلمان مربوط به این موافقتنامه، حمایت نموده و از بذل هر نوع همکاری در زمینه دریغ نمی ورزد. طرفین همه مراجع ذیدخل در تطبیق این موافقتنامه را بموقع و بصورت دقیق مطلع می گردانند.
2. بر علاوه عرصه فوق، همکاری در ساحات دیگر نیز صورت گرفته می تواند. در این خصوص، طرفین موافقتنامه های جداگانه را منعقد می سازند.
3. طرفین در صورت تقاضا، مقامات مسئول تطبیق کننده این موافقتنامه را به اسرع وقت از چینل دیپلوماتیک به یکدیگر معرفی میدارند.

ماده نهم احکام نهایی

1. این موافقتنامه از تاریخ امضا آن نافذ می گردد.
2. این موافقتنامه برای مدت 5 سال بعد از تاریخ تنفیذ آن، مرعی الاجرا می باشد و برای مدت 5 سال دیگر به صورت خود بخودی تمدید می گردد، مگر اینکه یکی از طرفین موافقت نامه، از مجاری دیپلوماتیک، طرف دیگر را، از فسخ موافقتنامه یک سال قبل از تاریخ انقضاء آن کتباً مطلع سازد. مدت اطلاع از تاریخ مواصلت اطلاعیه رسمی به طرف دیگر آغاز میگردد.
3. این موافقتنامه در صورت توافق طرفین در هر زمانی که خواسته باشند، قابل تعدیل و تزیید می باشد.

ماده ششم

همکاری در عرصه هوانوردی ملکی

1. طرفین طرق و راه های بعدی بمنظور حمایت از سکتور هوانوردی افغانستان را جستجو می نمایند.
2. جهت دست یابی به این هدف، طرفین راه های رسیدن به توافق در این خصوص و نیز عملی نمودن تدابیر برای توسعه سکتور هوانوردی ملکی در افغانستان را جستجو می نمایند. این اقدامات در برگزیده موارد ذیل می باشد:
 1. تأسیس و توسعه اداره هوانوردی ملکی،
 2. تأسیس دفتر بررسی حوادث هوایی،
 3. آموزش های ابتدایی و پیشرفته،
 4. حمایت از توسعه یک چهارچوب حقوقی بر وفق سازمان بین المللی هوانوردی ملکی،
 5. مفاهیم مورد استفاده در میدان های هوایی.

ماده هفتم

گروپ همکاری بین الحکومتی افغانستان - آلمان

(Afghan-German intergovernmental working group on cooperation)

1. طرفین گروپ کاری، همکاری بین الحکومتی افغانستان-آلمان را تأسیس می نمایند. ریاست این گروپ کاری به عهده وزارت امور خارجه حکومت جمهوری فدرالی آلمان و وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی افغانستان خواهد بود، که روی اهداف، اولویت ها، و اتخاذ تدابیر برای همکاری های آینده در چهارچوب این موافقتنامه بحث و گفتگو به عمل می آورند: مباحث همکاری های توسعه ای آلمان-افغانستان در چوکات گفتگو های منظم بین الحکومتی افغانستان-آلمان، انجام می یابد.
2. گروپ کاری بین الحکومتی جهت تطبیق این موافقتنامه، از پروژه ها نظارت می نماید. بحث تدابیر همکاری های توسعه ای افغانستان-آلمان، محور گفتگوهای منظم بین الحکومتی همکاری های انکشافی را تشکیل میدهد.

5. طرفین، همکاری های خویش را در زمینه مبارزه علیه تجارت غیر قانونی آثار فرهنگی توسعه داده و در انعقاد، تصویب و تطبیق موافقتنامه های بین المللی در این عرصه، تلاش می نمایند.

ماده پنجم

همکاری اقتصادی

1. بر اساس موافقتنامه های موجود، طرفین به همکاری های خویش در عرصه های اقتصادی تداوم می بخشند.

2. طرفین توافق نمودند تا وسایل و شیوه های مورد استفاده در تقویت تجارت و سرمایه گذاری، گسترش همکاری های اقتصادی، و همحنان در عرصه ی تجارت خارجی، با هم ملحق و ادغام نمایند. این مطلب روی موارد آتی متمرکز می باشد:

1. تمویل صادرات،

2. بیمه اعتبار صادرات،

3. سرمایه گذاری، تقویت شرکتهای کوچک و متوسط (SMEs)،

4. طرز العمل و اجرای نمایشگاه های تجاری.

3. بازدید های منظم متقابل هیئت های تجارتي طرفین، در تقویت پیوند های اقتصادی مؤثر می باشد.

4. طرفین در راستای منافع دو کشور، بر آرزومندی خویش جهت تطبیق و توسعه Joint Declaration of Intent منعقدۀ 20 جون 2011 میلادی میان وزارت معادن جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت همکاری اقتصادی و انکشافی جمهوری فدرالی آلمان، تأکید می نمایند.

5. حکومت جمهوری فدرالی آلمان، مشورت های خویش را با جانب جمهوری اسلامی افغانستان در عرصه های مربوط به امور اقتصادی، منابع طبیعی، در چهارچوب همکاری توسعه ی آلمان-افغانستان و در صورت لزوم از طرق و شیوه های دیگر همکاری، ادامه میدهد.